

DOI: 10.17805/zpu.2017.1.16

Академическая терминология британского и американского вариантов английского языка

З. Х. ФАЗЛЫЕВА, Н. О. САМАРКИНА

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Статья посвящена сопоставительному рассмотрению академической, т. е. относящейся к области высшего образования, терминологии в двух наиболее распространенных вариантах английского языка — британском и американском. Для ученого сообщества, в том числе России, многие термины представляют трудности для понимания и перевода из-за различий в их определении и некоторых особенностей системы образования в рассматриваемых странах.

Основной причиной существования таких несоответствий можно считать обособленное развитие американского варианта в течение длительного исторического периода. Не всегда можно найти прямые аналогии тому или иному термину, однако отправной точкой исследования можно считать некий общий стандарт академических понятий. Словари не дают полной картины терминологических различий, поэтому к исследованию были привлечены материалы корпусов англоязычных текстов, а также научная информация с англоязычных университетских сайтов. Это дало возможность наблюдать поведение языковых единиц в естественной и синхронной и действительно существующей языковой среде.

Материал исследования скомпонован в виде таблиц, наглядно демонстрирующих терминологию британского или американского вариантов английского языка в области высшей школы. Проведенный анализ семантики терминологических единиц позволил выделить лексико-семантические аналогии и лексико-семантические дивергенты в терминологии изучаемых национальных вариантов.

Несмотря на особенности развития двух рассматриваемых вариантов английского языка, их общеязыковой фундамент не позволяет достичь ярко выраженной вариативности терминологических единиц.

Ключевые слова: высшая школа; английский язык; британский вариант; американский вариант; сопоставительный анализ; структура университета; академическая терминология; лексико-семантические варианты; дивергенты

ВВЕДЕНИЕ

В данной статье мы рассматриваем термины английского языка, относящиеся к сфере высшей школы, т. е. академические (академический — учебный, применительно к высшим учебным заведениям (Ожегов, 2006)). Исследование носит сопоставительный характер, поскольку изучению подлежат академические термины двух установленных вариантов английского языка — британского и американского. При этом под термином понимается специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии, основное средство выражения научного понятия (Толковый словарь русского языка, 2000: 689).

Сотрудничество между российскими и зарубежными университетами требует владения академической терминологией на профессиональном уровне. Но многие термины представляют трудности для понимания и перевода, поскольку существует разницей в их определении и из-за различий систем образования в рассматриваемых странах (Митчел, Маругина, 2015). При этом следует учитывать лексико-семантическую дифференциацию в британском и американском вариантах английского языка. Известно, что в системах британского и американского вариантов английского языка наблюдаются многочисленные расхождения на всех языковых уровнях — фонемном, морфемном, синтаксическом, однако именно лексический уровень языка, будучи наиболее открытым, подвергается наибольшим метаморфозам. Основной причиной существования таких несоответствий следует считать довольно независимое и обособленное развитие американского варианта в течение длительного исторического периода, т. е. межрегионально обусловленные закономерности возникновения терминов в британском и американском культурных социумах (Семенова, 2011: 79), а также стремление обеих стран — Англии и Америки — к индивидуализации. Полному расхождению и обособлению в отдельные языки мешает международный статус английского языка.

Вопросам вариативности английского языка, вызванной социальными, функциональными и территориальными факторами, посвящено много работ как в отечественной, так и зарубежной лингвистике (А. Г. Попова, А. И. Смирницкий, Г. В. Степанов, Г. Д. Томахин, А. И. Чередниченко, А. Д. Швейцер, Г. С. Щур, В. Н. Ярцева, R. Bailey, D. Crystal, W. Labov и др.). Интерес к проблеме объясняется неоднородностью и сложностью языкового состава, особенностями его функционирования в различных языковых ситуациях и территориальных ареалах.

Актуальность исследования заключается в необходимости осветить и разрешить проблему выявления терминологических различий двух основных диалектов английского языка в сфере высшей школы. Ранее языковеды уделяли больше внимания выявлению этимологических несоответствий между американским и британским вариантами, чем выявлению соотношения между ними в современном, по состоянию на сегодня, языке. Этот язык наиболее полно, объемно и достоверно представлен, например, в многочисленных уже лингвистических корпусах.

Использование корпусов текстов дает возможность наблюдать поведение интересующих исследователя языковых единиц в естественной и синхронной языковой среде, т. е. в реально существующих, а не искусственно сконструированных контекстах. Помимо корпусов национального русского языка, британского английского языка, а также современного американского варианта английского языка (Национальный

корпус русского языка (НКРЯ) (<http://www.ruscorpora.ru/>), на русском, потом в оригинале — British National Corpus (BYU-BNC) (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), на русском — Corpus of Contemporary American English (COCA) (URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>), на русском — News on the Web Corpus (NOW Corpus) (<http://corpus.byu.edu/now>), мы активно использовали терминологический материал с сайтов зарубежных университетов: Университета Гарварда (Harvard University), Университета Принстона (Princeton University), Государственного университета Флориды (Florida State University), Нью-Йоркского университета (New York University), университетов Оксфорда и Кембриджа (Oxbridge), Университета Манчестера (The University of Manchester), Университета Ланкастера (Lancaster University) и т. д.

В работе были использованы методы: теоретический анализ научно-методической литературы; практический анализ терминопотреблений на материале лингвистических корпусов (британского и американского вариантов английского языка) и академических текстов; сравнительно-синхронный метод.

Целью нашего исследования является выявление различий академической терминологии британского и американского вариантов английского языка на примерах из академических текстов, взятых из языковых корпусов и университетских документов в открытом доступе, поскольку словари не дают полной необходимой информации. Объектом исследования выступает академическая терминология английского языка, а предметом исследования — различия в данной терминологии британского и американского вариантов английского языка. Метаязыком работы служит русский язык.

СИСТЕМА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Обратимся к структуре высшего образования в обеих рассматриваемых странах. Одной из древнейших в Европе является система высшего образования в Англии. Основной образовательной единицей здесь выступает колледж (самостоятельный вуз или часть университета), подразделяемый на факультеты и кафедры. Имеются институты как самостоятельные вузы и институты как конгломераты отдельных колледжей.

Британские университеты присуждают три вида ученых степеней: бакалавр, магистр и доктор по соответствующей специальности. Первой университетской степенью является степень бакалавра искусств (Bachelor of Arts, BA) или наук (Bachelor of Science, BSc). Второй более высокой степенью является степень магистра искусств (Master of Arts, MA) или наук (Master of Science, MSc). После степеней бакалавра и магистра в британских университетах следует степень магистра философии (Master of Philosophy, M.Phil.). Степень магистра философии является промежуточной между степенью магистра и доктора философии и может быть присуждена по любой из имеющихся в университете специальностей. Степень доктора философии (Doctor of Philosophy, PhD) — самая высокая степень, присуждаемая в британских университетах. Некоторые университеты своим выпускникам за особо ценные докторские диссертации присуждают ученые степени более высокого ранга — доктора гуманитарных наук (Doctor of Letters, D.Litt.) и доктора естественных наук (Doctor of Science, D.Sc.) (Сулейманова, 2009: 135).

В США основой системы подготовки научных кадров является британская система. В высшей школе США принято выделять три уровня образования: первый уровень достигается в двухгодичных общеобразовательных учебных заведениях, имеющих право на присвоение профессиональной степени ассоциата (Associate's degree);

второй уровень достигается в четырехлетних колледжах гуманитарных и естественных направлений и сопровождается присуждением степени бакалавра; третий уровень достигается в аспирантских и высших профессиональных школах колледжей и университетов и сопровождается присуждением степени магистра и доктора. Подготовка специалистов высшей квалификации и научных работников в рамках высшей школы и системы повышения квалификации в США осуществляется в отделениях и на курсах последипломной подготовки университетов и колледжей, в исследовательских школах, профессиональных школах II ступени, функционирующих при университетах или самостоятельно. Существует два наиболее общих типа степени бакалавра — бакалавр гуманитарных наук (Bachelors in Arts, B. A.) и бакалавр наук (Bachelors in Science, B. S.). Высшей академической степенью, присваиваемой в Соединенных Штатах, является степень доктора философии (PhD) (Мариносян, 2014: 87).

Приведенные сведения о двух типах высшего образования позволяют разобраться как в общей системе университетского образования в изучаемых странах, так и знакомят с академической терминологией этих метрополий.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Теперь перейдем непосредственно к терминологии, употребляемой в научно-образовательной сфере метрополии и США. Естественно, что каждая страна обладает своей специфичной системой высшего образования, и не всегда можно найти прямые аналогии тому или иному термину. Однако существует некая увековеченная «база», некий стандарт академических понятий (Дмитриев, 2010: 262–266). Оговоримся, что в данной статье мы не рассматриваем разговорную академическую терминологию, такую, например, как *varsity* («университет» разг.) или *freshier* («первокурсник» разг.). Для удобства исследования скомпонуем соответствующую терминологию по категориям.

1. Структура университета и основные подразделения / *University structure and the main subdivisions.*

2. Органы управления и должностные лица / *Authorities and Officials.*

3. Высшее образование. Высшие квалификации / *Higher education. Higher degrees.*

4. Научно-педагогические кадры / *University teaching staff.*

5. Студенты / *Classification of students.*

За основу классификации составляющих высшего учебного заведения берется система британских вузов, поскольку она является базовой, классической и общепризнанной, на основе которой строятся структурные модификации других англоязычных вузов, в нашем случае — американских.

Рассмотрим табл. 1 (с. 212). Приведенные здесь примеры взяты из лингвистических корпусов, а также с сайтов британских и американских университетов. Поскольку упомянутые источники содержат невымышленный газетный, журнальный и документальный материал, соответственно, имена, имеющие место в примерах, реальны.

В табл. 1 дается представление об основных вузовских подразделениях. В ней мы попытались сопоставить академические термины двух исследуемых вариантов английского языка. Русский язык выступает метаязыком разработки. Налицо два основных типа лексико-семантических вариантов — лексико-семантические аналоги, когда при общности в плане выражения различается план содержания, и лексико-семантические дивергенты (Швейцер, 1988), когда разнится план выражения при общности в плане содержания. Например, основное понятие «*university*» в американском

Таблица 1

СТРУКТУРА УНИВЕРСИТЕТА И ОСНОВНЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ

Tabl. 1

UNIVERSITY STRUCTURE AND THE MAIN SUBDIVISIONS

<i>Английский язык (британский вариант)</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык (американский вариант)</i>
Educational Institution: <i>The library is just one department within an educational institution</i>	Образовательное учреждение	Educational Institution: <i>Success of any educational institution depends on the type of administration and its capabilities to drive the preplanned goals within the time framework set forth</i>
University: <i>She was noticed at York University 12 days ago, after arriving to teach English to Open University students</i>	Университет	University \ College: <i>The process of tenure at the university level includes not only a probationary period of at least 5 years, but also proof of teaching expertise. \ The college offers doctoral programs in chemistry and chemical engineering</i>
School \ Institute: <i>Management School Building, Lancaster University. \ Four fully-funded studentships from the National Institute for Health Research (NIHR) will be awarded to students studying the MSc in Statistics</i>	Институт	School \ Institute: <i>Moving rapidly through school, he graduated Phi Beta Kappa from the University of Kentucky at age 18. \ It is an elite research institute devoted to computer software</i>
College: <i>All my friends were going to college or getting jobs</i>	Колледж	College: <i>Even in college, students omit formal connectives in conversation</i>
Faculty: <i>Staff would be appointed not to this or that department or faculty, but simply to the institution</i>	Профессорско-преподавательский состав	Professional and teaching staff: <i>In our university professional and teaching staff include well-known names</i>
Admissions Office: <i>They've had a very busy summer in the Admissions Office, but now the new academic year is underway, I've invited them into the studio to ask them about this year's admissions</i>	Приемная комиссия	Admissions Office: <i>According to the Admission office, applications were up by 20 percent in 2005, and another 15 percent this year</i>
Campus: <i>The school is situated within the mature park of a campus university and its location offers excellent communications by road, rail and air</i>	Кампус, территория университета, университетский городок	Campus: <i>Later in the day, students went on a walking tour of the campus by sections</i>
Library: <i>There are almost as many kinds of libraries as there are kinds of readers</i>	Библиотека	Library: <i>The library was a vast square room with dark wood from floor to ceiling</i>

Примечание: здесь и в следующих таблицах примеры из лингвистических корпусов и материалов с англоязычных университетских сайтов выделены курсивом; жирным шрифтом выделены сами термины.

варианте дополняется термином «college». Последний представляет пример двусторонней локальной маркированности, когда при наличии общеанглийских значений «специальное высшее учебное заведение и факультет» американский термин расширяет свое значение до понятия «университет». Примером односторонней локальной маркированности служит термин «второкурсник» — «sophomore», специфичный для американского варианта английского языка.

Рассмотрим лексико-семантические дивергенты «professional and teaching staff» (бритицизм) и «faculty» (американизм) со значением «профессорско-преподавательский состав». Британское понятие имеет прямое значение, тогда как американское переосмыслено из понятия «учебно-научное и административное структурное подразделение высшего учебного заведения» на основе словообразовательной связи. Таким образом, налицо процесс переноса значения.

Конечно же, нужно учитывать вероятность взаимопроникновения и взаимовлияния двух сравниваемых языковых вариантов и понимать, что указанный американизм вполне может быть использован носителями британского английского, но в данном конкретном случае за основу берутся элементы в «чистом виде».

А вот, к примеру, термин «campus» — это американская реалья, перенесенная на почву британского варианта языка.

С управленческим аппаратом вуза знакомит табл. 2 (с. 214).

Примеры, приведенные из языковых корпусов, убеждают, что практически каждая доляность имеет разночтения в британском и американском английском. Так, понятие «администрация вуза» в сравниваемых языковых вариантах имеет не только общее толкование «University Senate», но и специфичные для каждого варианта синонимы — «General Council» — для британского и дополнительный «Corporation» — для американского английского. Речь идет о главном административном органе управления вуза. Интересно то, что «Corporation» — слово британского происхождения, но нужно учитывать, что в начале раннего периода английский язык в Америке в основном соответствовал тем нормам, которые были приняты в Англии в XVII в. Таким образом, некоторая лексика американского английского как бы застыла в своем развитии или изменилась незначительно.

«Supervisory board» — попечительский совет университета. Он принимает решения о количестве и природе факультетов, научных центров, решает вопросы о специальностях и квалификациях, присваиваемых университетом. В американском варианте это — «Board of Trustees», «Board of Regents» или «Board of Overseers», где trustees, regents и overseers — это «попечители» или «наблюдатели». Как видим, различия в формулировке не очень сильны, и они вызваны особой у каждого народа понятийной картиной мира.

«Ректор университета» при общезыковом — «Chancellor», с базовым значением «начальник, глава, патрон» — имеет лексико-семантические дивергенты — «Principal» — в британском и «President» — в американском английском. Последнее происходит из среднеанглийского со значением «глава церкви или университета», т. е. имеет довольно раннюю этимологию.

«Проректор» в британском варианте звучит как «vice-chancellor», а в американском — «provost». Оба лексических дивергента имеют древнее происхождение, причем «provost» — древнеанглийское, т. е. опять же приходим к выводу об архаичности, по крайней мере некоторой, американской лексики.

В табл. 3 (с. 215) представлена терминология высших вузовских квалификаций.

Таблица 2

ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ И ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Tabl. 2

AUTHORITIES AND OFFICIALS

Английский язык (британский вариант)	Русский язык	Английский язык (американский вариант)
(General) Council \ University Senate: <i>The University Council is the executive governing body, responsible for the management and administration of our revenue and property. \ She put her name down to speak in the great debate about the state of the English Faculty that was held in the University Senate</i>	Администрация вуза	University Senate \ Corporation \ Chairman of the University Senate. \ <i>The oldest corporation in the Western Hemisphere is the Harvard Corporation, known formally as the President and Fellows of Harvard College</i>
Supervisory board: <i>Most supervisory boards meet only twice a year</i>	Попечительский совет	Board of trustees \ Board of Regents \ Board of Overseers: <i>We should invite the Board of Trustees of the Institute to rationalize the financial structure of the Institute. \ The Board of Regents, the governing body for The University of Texas System, is composed of nine members. \ Members of the Board of Overseers are elected by the university degree holders</i>
Dean's office \ Dean office: <i>It is envisaged to react on strengthening of the requirements from dean's offices with respect to individual teachers</i>	Деканат	Dean's office \ Dean office: <i>The Dean's Office sets the school's strategic direction and leads its efforts to advance the public interest</i>
Chair, department: <i>Mr Jones took the chair. \ It is one of the UK's top departments for research in mathematics and statistics</i>	Кафедра	Chair, department: <i>Head of the political economy chair at the Moscow Machinery Institute. \ Additionally, students may take courses offered by other departments in the Faculty of Arts & Sciences</i>
Chancellor \ Principal: <i>Sean Moorhead received one of the Chancellor's Medals, which is presented annually for exceptional performance at undergraduate and post-graduate levels. \ The principal had overruled the lecturers' proposals</i>	Ректор	Chancellor \ President: <i>The head of some American universities is called the Chancellor. \ The University President will hold a news conference tomorrow</i>
Vice-chancellor: <i>Peter H. Katjavivi, Founding Vice-Chancellor, University of Namibia, Windhoek</i>	Проректор	Provost: <i>The provost works with the president to oversee academic policies and activities university-wide</i>
Director: <i>Ghassan Faramand, Director, Law Institute, Birzeit</i>	Директор института	Director: <i>Pascal Boniface is Director of the Institute for International and Strategic relations, Paris</i>

Таблица 3

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ. ВЫСШИЕ КВАЛИФИКАЦИИ

Tabl. 3

HIGHER EDUCATION. HIGHER DEGREES

<i>Английский язык (британский вариант)</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык (американский вариант)</i>
Baccalaureate \ Bachelor's Degree \ Undergraduate level (course): <i>There was also one student who had taken the Baccalaureate — a combination of ten subjects, arts and science. \ Undergraduate students may graduate with a Bachelor of Science degree (BSc) after three years of study. \ Learn about undergraduate-level CPD course units at The University of Manchester's School of Nursing</i>	Бакалавриат (форма трех- или пятигодичного обучения студентов, дающая базовое высшее образование и степень бакалавра)	Baccalaureate \ Bachelor's Degree \ Undergraduate program (study): <i>This list includes many post baccalaureate and special masters programs around the country. \ All students obtain a bachelor's degree before admission to medical school. \ The undergraduate linguistics program at Berkeley offers students a unique opportunity to study an interesting and challenging discipline</i>
Master's course: <i>In November 2015 the UK Government confirmed that a new postgraduate loan scheme will be introduced for students commencing Masters courses in the 2016/17 academic year</i>	Магистратура (степень высшего профессионального образования, следующая после бакалавриата, позволяющая углубить специализацию по определенному профессиональному направлению и дающая степень магистра)	Master's program (study): <i>Choose from 13 yearlong intensive master's programs exploring the most challenging and exciting questions in education research</i>
Postgraduate study: <i>We offer a variety of opportunities for postgraduate study in mathematics and statistics, including postgraduate Certificate</i>	Аспирантура (система подготовки научных и научно-педагогических кадров при вузах и научно-исследовательских учреждениях)	Graduate school: <i>The Graduate School of Education offers 13 different programs</i>
Doctoral Training \ Postgraduate (Postdoctoral) Level: <i>Different countries have [...] different forms of doctoral training</i>	Докторантура (высшая степень в системе подготовки научных и научно-педагогических кадров)	Doctoral program (study) \ Postgraduate (Postdoctoral) Level: <i>Doctoral study at the university means full immersion in one of the world's most dynamic and influential intellectual communities</i>
PhD student \ Doctoral student: <i>As a PhD student you are very much part of our research. \ The doctoral student will focus on Yorkshire over some or all of the period 1500-1640</i>	Аспирант	PhD student \ Doctoral student: <i>PhD students who request to borrow loans are in a unique situation. \ Doctoral students are eligible for two grants per academic career</i>
The Doctor of Philosophy (PhD): <i>The Doctor of Philosophy (PhD) is the major postgraduate research degree</i>	Доктор наук	The Doctor of Philosophy (PhD): <i>The doctor of philosophy (PhD) is primarily suited for individuals with goals in public health research or teaching</i>

Названия образовательных программ в британских и американских вузах также имеют свои несоответствия. Само понятие «курс» в британском варианте выражено термином «level» или «course», а в американском — «program (study)», при этом американский дивергент свое нынешнее значение приобрел уже в конце XIX в., т. е. американизм является достаточно новым словом в отличие от бритуцизма, который является французским заимствованием XII в. Также в британском английском используется понятие «training» в значении «докторантура», тогда как в американском английском неизменно выступает «program».

Терминология научного персонала университета отражена в табл. 4.

Как видим, термины, обозначающие профессорско-преподавательский состав, в основной своей массе совпадают, различия незначительны и касаются специфики

Таблица 4

НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ КАДРЫ

Tabl. 4

UNIVERSITY TEACHING STAFF

<i>Английский язык (британский вариант)</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык (американский вариант)</i>
<i>Dean: Jeffrey S. Flier became the 21st Dean of the Faculty of Medicine She is the new dean of the Faculty of Social Sciences</i>	Декан	<i>Dean: James E. Ryan is the 11th dean of the Harvard Graduate School of Education</i>
Head of (sub)department: <i>The Department congratulates Dr. Mark Pearce who has been appointed Head of the Department, starting August 2008</i>	Заведующий кафедрой	Chair of department: <i>David Laibson recently began his term as the new chair of the Economics Department in July 2015</i>
<i>Professor: In his foreword Professor Clark puts it explicitly</i>	Профессор	(Full) professor: <i>President has approved Maurice A. Smith for promotion to the role of full professor</i>
<i>Associate professor: Associate Professor in English Literature, Faculty of Arts</i>	Доцент	<i>Associate professor: Associate Professor of Civil and Environmental Engineering</i>
Teacher\ Assistant Professor \ Lecturer \ Reader: <i>Two academics at The University of Nottingham have been named among the very best teachers in UK higher education.\ Acclaimed writer joins University as Assistant Professor of Creative Writing.\ If the lecturer repeats, lists or summarises information it is likely to be important. \ Colin Leach is a reader in Materials Science</i>	Преподаватель	<i>Assistant professor \ Lecturer \ Reader: He will be an assistant professor of applied physics at the Department of Applied Physics.\ Donbee Ham named an IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers) Distinguished Lecturer. \ She is a Reader in applied economics</i>

университетской структуры в рассматриваемых странах. Например, понятие «заведующий(-ая) кафедрой» в британском английском выражено вполне прозрачным словом «head», в американском же варианте это единица «chair» с базовым значением «стул, трон» и новым, зафиксированным лишь в начале XX в., значением «председательствовать».

Структурные аналоги терминов наблюдаются при сравнении, например, британцизма «professor» и американизма «full professor», т. е. термины разнятся лишь частично, как в данном случае, когда к основному слову добавлено определение «full».

Интересная ситуация складывается при определении понятия «преподаватель». Широко распространенный термин «teacher» в лексике русскоговорящего человека находит свое применение лишь в британской лексике (см. табл. 4), тогда как изучение примеров употребления этой лексемы показало отсутствие этого термина в американском вузовском языке.

Теперь рассмотрим табл. 5 (с. 218), классифицирующую учащихся университета.

Как видим, американские университеты имеют своеобразную градацию студентов. Если это первокурсник, то «freshman», второкурсник — «sophomore», дальше идут «junior», «senior» и «upperclassman». Это лексико-семантические дивергенты с односторонней локальной маркированностью, поскольку британский английский не имеет дополнительных значений данных понятий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление академической терминологии двух наиболее распространенных вариантов английского языка в синхронно-сопоставительном плане показало, что различия носят частичный характер и свидетельствуют о слабовыраженной вариативности терминологических единиц, а основной объем понятий относится к общеанглийской лексике. Выявленные параллели свидетельствуют об общности лингвистической основы. Несоответствия как в плане выражения, так и в плане содержания вызваны автономным развитием, социокультурной спецификой обоих рассматриваемых языковых вариантов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Дмитриев, В. Е. (2010) К проблеме функционально-семантических особенностей терминологии в британском и американском вариантах английского языка // *Studia Linguistica* (Санкт-Петербург). № 11. С. 262–266.

Краткий терминологический словарь в области управления качеством высшего и среднего профессионального образования (2007) / В. В. Азарьева, О. А. Горленко, В. М. Григорьев, В. И. Круглов, Н. И. Прокопов, В. С. Соболев, С. О. Шапошников, И. В. Степанов, С. А. Степанов, В. В. Яценко. СПб. : ПИФ.com. 44 с.

Мариносян, Т. Э. (2014) Об унификации названий академических степеней и званий в классификационных системах в высшей школе и науке в условиях глобализации // *Отечественная и зарубежная педагогика*. № 4. С. 82–92.

Митчел, П. Дж., Маругина, Н. И. (2015) Проблема перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы центра перевода ФИЯ ТГУ) // *Вестник Томского государственного университета*. № 3. С. 53–58.

Семенова, И. Б. (2011) Американские и британские термины банковского дела: миф или реальность // *Филологические науки*. № 2. С. 69–79.

Таблица 5

КЛАССИФИКАЦИЯ СТУДЕНТОВ

Tabl. 5

CLASSIFICATION OF STUDENTS

<i>Английский язык (британский вариант)</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык (американский вариант)</i>
Student: <i>Nicola is such a brilliant student; I'd asked the Royal Ballet to give her an audition</i>	Студент	Student: <i>The individual student will submit an application</i>
Full-time Student: <i>Full-time students made up nearly three-quarters of all students in 2013-14, up from just over 60%</i>	Студент очного отделения	Full-time Student: <i>UConn's smallest satellite campus has only 88 full-time students and just 136 total undergraduates this spring</i>
Part-time Student: <i>Part-time students faced multiple blows in terms of funding</i>	Студент заочного или вечернего отделения	Part-time Student: <i>The university reopened for part-time students in January this year</i>
Student \ Undergraduate: <i>There are currently 24 students registered on the programme \ anchester students host first undergraduate dental research conference</i>	Студент первого года обучения	Freshman \ Student \ Undergraduate: <i>He is one of the fastest incoming freshman in Columbia history. \ Our student population is very diverse and includes international students, scholars, and faculty from over 75 countries. \ Faculty and researchers throughout the University are keen to include undergraduates in their research, where feasible</i>
Second-year student \ Student \ Undergraduate: <i>He is a Second Year Computer Science and Math's Student, who will hopefully go on industrial experience next year</i>	Студент второго года обучения	Sophomore \ Student \ Undergraduate \ Upperclassman : <i>Limited to Music majors (all freshman/sophomore majors, and junior/senior majors not in performance specialization)</i>
Third-year student \ Student \ Undergraduate: <i>A third year student from Pharmacy School has been awarded the Faculty of Medical and Human Sciences Student of the Year Award</i>	Студент третьего года обучения	Junior \ Student \ Undergraduate \ Upperclassman : <i>Junior Year Abroad (JYA) students follow a program of study</i>
Fourth-year student \ Student \ Undergraduate: <i>Fourth year student Saambra Lian gets article published in Closer magazine</i>	Студент четвертого года обучения	Senior \ Student \ Undergraduate \ Upperclassman : <i>Scholarship for Senior Women Students</i>
Graduate \ Alumnus (pl. alumni): <i>A graduate in psychology, archaeology or Oriental studies. \ He is married to another Birmingham alumnus - Susan Peters, who graduated in 2000</i>	Выпускник	Graduate \ Alumnus \ Upperclassman : <i>We must provide graduate students more study space. \ UCL (University of California) alumnus receives a Prestigious Fulbright Award to the US</i>

Ожегов С. И. (2006) Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова. М. : А ТЕМП. 938 с.

Сулейманова, А. Р. (2009) Модели подготовки научно-педагогических кадров в Великобритании и США // Вестник Казанского государственного энергетического университета. № 3. С. 134–148.

Толковый словарь русского языка (2000) : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Репр. изд. Т. 1. М. : ООО «Издательство АСТ». 848 с.

Швейцер, А. Д. (1988) Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука. 215 с.

Дата поступления: 23.10.2016 г.

THE ACADEMIC TERMINOLOGY OF BRITISH
AND AMERICAN ENGLISH
Z. KH. FAZLYEVA, N. O. SAMARKINA
KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY

The article deals with comparative analysis of the terminology within the domain of higher education in the two most prevalent norms of the English language — British and American. The scientific community, including the one in Russia, faces some difficulties while interpreting and translating the terminology, because of variations of defining terms and some peculiarities in the educational system of the countries under analysis.

The main reason for such discrepancy could be the independent development of American English during a long historical period. In some cases it is impossible to find a direct analogue for a term, but some common standard for academic notions can be considered the benchmark for the research. Dictionaries do not normally provide the complete picture of the terminological differences, hence the research was also based upon English language corpus databases, as well as the scientific information from British and American universities' websites. It gave an opportunity to observe the functioning of language units in their natural, synchronic and actual linguistic environment.

The research material is arranged in tables, which clearly demonstrate the terminology of the British and American norms of the English language in the field of higher education. The performed analysis of the terminological units semantics has given an opportunity to define the lexical and semantic analogies and divergents in the terminology of the national norms under study.

Despite the unique characteristics of the development of the two English norms under research, their general linguistic base makes it impossible to achieve strongly defined variability of terminological units.

Keywords: higher school; the English language; British English; American English; comparative analysis; university structure; lexical and semantic variation; analogue; divergents

REFERENCES

Dmitriev, V. E. (2010) К проблеме функционально-семантических особенностей терминологии в британском и американском вариантах английского языка. *Studia Linguistica (Sankt-Peterburg)*, no. 11, pp. 262–266. (In Russ.).

Kratkii terminologicheskii slovar' v oblasti upravleniia kachestvom vysshego i srednego professional'nogo obrazovaniia (2007) / V. V. Azar'eva, O. A. Gorlenko, V. M. Grigor'ev, V. I. Kruglov, N. I. Prokopov, V. S. Sobolev, S. O. Shaposhnikov, I. V. Stepanov, S. A. Stepanov and V. V. Iashchenko. St. Petersburg, PIF.com. 44 p. (In Russ.).

Marinosian, T. E. (2014) Ob unifikatsii nazvaniia akademicheskikh stepenei i zvaniia v klas-sifikatsionnykh sistemakh v vysshei shkole i nauke v usloviakh globalizatsii. *Otechestven-naia i zarubezhnaia pedagogika*, no. 4, pp. 82–92. (In Russ.).

Mitchel, P. Dzh. and Marugina, N. I. (2015) Problema perevoda russkikh i angliiskikh akademicheskikh terminov (iz opyta raboty tsentra perevoda FIIa TGU). *Vestnik Tom-skogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 3, pp. 53–58. (In Russ.).

Semenova, I. B. (2011) Amerikanskii i britanskii terminy bankovskogo dela: mif ili real'nost'. *Filologicheskie nauki*, no. 2, pp. 69–79. (In Russ.).

Ozhegov S. I. (2006) *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka : 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* / S. I. Ozhegov and N. Iu. Shvedova. Moscow, A TEMP. 938 p. (In Russ.).

Suleimanova, A. R. (2009) Modeli podgotovki nauchno-pedagogicheskikh kadrov v Velikobritanii i SShA. *Vestnik Kazanskogo gosudarstvennogo energeticheskogo univer-siteta*, no. 3, pp. 134–148. (In Russ.).

Tolkovyi slovar' russkogo iazyka (2000) : in 4 vol., ed. D. N. Ushakova. Vol. 1. Moscow, ООО «Izdatel'stvo AST». 848 p. (In Russ.).

Shveitser, A. D. (1988) *Teoriia perevoda: Status, problemy, aspekty*. Moscow, Nauka. 215 p. (In Russ.).

Submission date: 23.10.2016.

Фазлыева Зульфия Ханифовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета. Адрес: 420021, Россия, г. Казань, ул. Татарстан, д. 2. Тел.: +7 (843) 221-33-68. Эл. адрес: zulkin66@mail.ru

Самаркина Надежда Олеговна — кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета. Адрес: 420021, Россия, г. Казань, ул. Татарстан, д. 2. Тел.: +7 (843) 221-33-68. Эл. адрес: nadiya20021@yandex.ru

Fazlyeva Zulfiia Khanifovna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Department of Contrastive Linguistics, Institute of Philology and Cross-cultural Communication of Kazan (Volga region) Federal University, Kazan. Postal address: 2 Tatarstan St., 420021 Kazan, Russian Federation. Tel.: +7 (843) 221-33-68. E-mail: zulkin66@mail.ru

Samarkina Nadezhda Olegovna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Department of Contrastive Linguistics, Institute of Philology and Cross-cultural Communication of Kazan (Volga region) Federal University, Kazan. Postal address: 2 Tatarstan St., 420021 Kazan, Russian Federation. Tel.: +7 (843) 221-33-68. E-mail: nadiya20021@yandex.ru